

视而不见

遍布于加拿大的农场中，
有成千上万名来自墨西哥，牙买加
以及其他中美洲国家的临时劳工，
他们每年来到这里工作八至十个月，
长年往返于加拿大与自己的祖国之间，
这里，却很少有人意识到他们的存在。

加拿大的外籍劳工历史，
可以追溯到二十世纪六十年代，
而他们对加拿大的贡献却常常被忽视。

让劳工们在果实中得到承认，
让那些承载在完美形态之下的沉默，
全部从在被压抑的沮丧和忧伤中得以释放，
并强调其不可被忽视的存在。

我们没有无视他们的理由，
他们必须被看到。
在虚构的障碍以外，
他们都是真实的人类，
有着自己的希望和热情；
和我们所有的人一样，
也有自己的家人需要照顾。

顾雄
2017年

Invisible in the Light

Spread all over the Canadian farms,
There are tens of thousands of temporary migrant workers
From Mexico, Jamaica
And other Central American countries,
They come here to work for eight to ten months every year,
Then travel back home and wait to return next year.
Here, few people are aware of their presence.

Canada's history of foreign labor,
Can be traced back to the Sixties of the twentieth century,
And their contribution to Canada is often overlooked.

Let the workers be recognized for the fruits produced,
The silence hidden under a perfect façade,
Let all be released, from the pent-up frustration and sadness,
And stressed that their presence cannot be ignored.

We have no reason to ignore them,
They must be seen.
If we look past the imagined barriers,
They are real human beings,
Have their own hope and enthusiasm;
Like all of us,
Have their own family to take care of.

Gu Xiong
2017

视而不见
Invisible in the Light